

Министерство образования Республики Беларусь
Белорусский государственный университет
Факультет социокультурных коммуникаций
Кафедра теории и практики перевода

СОГЛАСОВАНО

Заведующий кафедрой

Т.В. Никитенко

«27» декабря 2023 г.

СОГЛАСОВАНО

Декан факультета

А.В. Бурачонок

«04» января 2024 г.

Спортивный перевод

Электронный учебно-методический комплекс для специальности:

1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)»

направление специальности:

1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»

Регистрационный № 2.4.2-24/389

Автор:

Стефановская Е.И., старший преподаватель.

Рассмотрено и утверждено на заседании Научно-методического совета БГУ
18.01.2024 г., протокол № 5.

Минск 2024

УДК 811.111'25:796=161.1(075.8)
С 798

Утверждено на заседании Научно-методического совета БГУ
Протокол № 5 от 18.01.2024 г.

Решение о депонировании вынес:
Совет факультета социокультурных коммуникаций
Протокол № 5 от 04.01.2024 г.

А в т о р :

Стефановская Екатерина Игоревна, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода факультета социокультурных коммуникаций БГУ.

Рецензенты:

Шеверинова О.В., заведующий кафедрой германской филологии Витебского государственного университета имени П.М. Машерова, кандидат филологических наук, доцент;

Воробьёва О.А., заведующий кафедрой коммуникативного дизайна Белорусского государственного университета, кандидат филологических наук, доцент.

Стефановская, Е.И. Спортивный перевод : электронный учебно-методический комплекс для специальности: 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)», направление специальности: 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» / Е.И. Стефановская ; БГУ, Фак. социокультурных коммуникаций, Каф. теории и практики перевода. – Минск : БГУ, 2024. – 32 с. – Библиогр.: с. 31–32.

Электронный учебно-методический комплекс по учебной дисциплине «Спортивный перевод» предназначен для студентов специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)», направление специальности: 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)».

СОДЕРЖАНИЕ

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА.....	4
1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ.....	8
1.1. Современный спортивный дискурс: структурный аспект	8
1.2. Современный спортивный дискурс: структурный и функционально-прагматический аспекты	10
1.3. Спортивный перевод как разновидность специального перевода.....	12
2. ПРАКТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ	14
2.1. Спортивный перевод как отрасль специального перевода.....	14
2.2. Терминологическая база спортивного дискурса.....	15
2.3. Перевод юридической спортивной документации.....	16
2.4. Информационное и лингвистическое обеспечение чемпионатов.....	17
2.5. Перевод в сфере спортивной журналистики	19
2.6. Перевод в сфере спортивной медицины	20
2.7. Перевод протокольных мероприятий в спортивной отрасли	22
3. РАЗДЕЛ КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ.....	25
4. ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ.....	26
4.1. Содержание учебного материала.....	26
4.2. Перечень рекомендуемых средств диагностики и методика формирования итоговой оценки	28
4.3. Рекомендуемая литература	31
4.4 Электронные ресурсы	32

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная программа по дисциплине «Спортивный перевод» предназначена для студентов, обучающихся на 5 курсе по направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)».

Учебная дисциплина «Спортивный перевод» дает представление о специфике и разновидностях письменного и устного перевода в сфере физической культуры и спорта, основных стратегиях и моделях перевода в указанной области, коммуникативных особенностях функционирования русско- и англоязычного спортивного дискурса.

Республика Беларусь, являясь постоянной площадкой для проведения крупнейших мировых и континентальных первенств по различным видам спорта (чемпионат мира по хоккею с шайбой 2014 и 2021 гг., этап Кубка мира по велоспорту на треке 2018 г., финальный этап Кубка мира по конькобежному спорту 2018, чемпионат мира среди студентов по конькобежному спорту 2018 г., чемпионат Европы по фигурному катанию 2019 г., Вторые Европейские игры 2019 г. и пр.), заинтересована в наличии высококвалифицированных переводчиков, специализацией которых является спортивная индустрия. В современных реалиях спортивный перевод является одной из наиболее востребованных сфер деятельности переводчиков, что обуславливает актуальность его теоретического и практического изучения.

Целью преподавания дисциплины является формирование и развитие практико-ориентированной компетентности будущих специалистов для обеспечения межкультурной коммуникации в сфере спорта путем активизации и закрепления практических навыков.

Достижение цели изучения дисциплины предполагает решение следующих **задач**:

- ознакомление студентов с языковыми особенностями спортивной коммуникации;
- ознакомление студентов с видами и особенностями перевода в сфере спорта;
- усвоение студентами основных стратегий спортивного перевода;
- развитие и совершенствование практических навыков письменного перевода в спортивной отрасли;
- формирование и закрепление навыков устного спортивного перевода;
- ознакомление студентов с основными принципами этики спортивного переводчика;
- расширение активного словаря студентов в рамках спортивной тематики.

Учебная дисциплина «Спортивный перевод» относится к циклу специальных дисциплин компонента учреждения высшего образования.

Представленный курс имеет связи с учебными дисциплинами «Синхронный перевод», «Современные стратегии перевода», «Дискурсивные практики коммуникации».

Требования к компетенциям

В ходе изучения учебной дисциплины «Спортивный перевод» будущие специалисты должны приобрести следующие компетенции (АК – академические компетенции, СЛК – социально-личностные компетенции, ПК – профессиональные компетенции):

академические компетенции:

АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.

АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом.

АК-4. Уметь работать самостоятельно.

АК-7. Иметь навыки, связанные с использованием технических устройств, управлением информацией и работой с компьютером.

АК-13. Использовать иностранный язык для осуществления межкультурного общения.

социально-личностные компетенции:

СЛК-2. Быть способным к социальному взаимодействию.

СЛК-3. Обладать способностью к межличностным коммуникациям.

профессиональные компетенции:

ПК-5. Анализировать и оценивать собранные данные.

ПК-8. Пользоваться глобальными информационными ресурсами и средствами телекоммуникаций.

ПК-27. Владеть государственными языками Республики Беларусь (белорусским, русским), двумя или более иностранными языками как средством осуществления своей профессиональной деятельности.

ПК-28. Применять методику подготовки к выполнению устного и письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, с целью составления системного представления о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода.

ПК-29. Использовать методику предпереводческих алгоритмов анализа устного и письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.

ПК-30. Применять основные способы достижения эквивалентности и основные лексико-грамматические трансформации в устном и письменном переводе.

ПК-31. Осуществлять письменный и устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических характеристик исходного текста, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода.

ПК-32. Правильно оформлять текст письменного перевода в компьютерном текстовом редакторе.

ПК-33. Осуществлять редактирование и саморедактирование текста письменного перевода.

ПК-36. Владеть навыками публичной речи, обладать четкой дикцией.

ПК-37. Действовать в рамках этики устного перевода, международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т.д.).

ПК-57. Готовить научные рефераты, тезисы выступлений и доклады.

ПК-58. Оформлять результаты научно-исследовательской деятельности в соответствии с требованиями современной информационной библиографической культуры.

ПК-64. Развивать потребность к самосовершенствованию, творчеству и инновациям в профессиональной деятельности.

В результате изучения дисциплины студенты должны **знать**:

- основы теории и практики спортивного перевода;
- коммуникативную специфику русско- и англоязычного спортивного дискурса;

- принципы построения и приемы перевода спортивной терминологии;

- лексические, грамматические и синтаксические аспекты юридического, медицинского, маркетингового перевода в сфере спорта;

- основные положения этикета спортивного переводчика.

уметь:

- осуществлять письменный и устный перевод текстов (средней сложности) различной направленности в сфере спорта с учетом специфики русского и английского языков;

- использовать лексические, грамматические, синтаксические приемы и стратегии перевода текстов спортивной тематики;

- пользоваться справочной литературой, специальными словарями, тематическими сайтами, другими источниками дополнительной информации.

владеть:

- методикой алгоритмов анализа текста либо речи для перевода;

- методами ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

- методами анализа, редактирования и корректуры переводов текстов спортивной направленности.

Структура учебной дисциплины

Дисциплина изучается в 10 семестре. Всего на изучение учебной дисциплины «Спортивный перевод» отведено:

для очной формы получения высшего образования – 36 часов, в том числе 20 аудиторных часов, из них: практические занятия – 18 часов, управляемая самостоятельная работа – 2 часа.

Трудоемкость учебной дисциплины составляет 2 зачетные единицы. Форма текущей аттестации – зачет.

1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

1.1. Современный спортивный дискурс: структурный аспект¹

Физическая культура и спорт как ее основной компонент играют важнейшую роль в становлении не только физического, но и интеллектуального и нравственного совершенствования личности, тем самым являясь одним из ключевых элементов формирования общечеловеческой культуры.

Сегодня физическая культура и спорт активно изучаются не только в рамках собственно спортивных дисциплин, но и в философии, социологии, политологии, культурологии, лингвистике, что неопровержимо свидетельствует о том, что в современной научной картине мира интегративные процессы достигают небывалых масштабов и физическая культура и спорт – это уже междисциплинарный концепт.

Несмотря на все более возрастающую роль спорта в жизни социума, на данный момент в науке наблюдается существенный недостаток исчерпывающих научных работ в сфере спортивной коммуникации, что обуславливает актуальность изучения любого ее аспекта.

Теоретический анализ и обобщение исследований по рассматриваемой теме позволяет нам выделить характерные черты спортивного дискурса и скомпоновать их по трем направлениям.

К *структурным особенностям* данного дискурсивного образца можно отнести:

1. **Институциональность**, т.е. принадлежность к категории институциональных видов дискурса.

В спортивном дискурсе агентами могут быть все участники спортивного процесса: спортсмены, тренеры, судьи, организаторы соревнований, комментаторы, журналисты, болельщики и т.д.

Роль клиентов могут примерять на себя, например, медицинские работники для популяризации здорового образа жизни среди населения, тренеры с целью привлечения спортивно одаренных детей и молодежи к занятию спортом на профессиональном уровне, производители спортивной экипировки и инвентаря для рекламы своего товара и т.д.

В качестве примеров коммуникативных актов между агентами и клиентами в сфере спорта можно привести следующие ситуации: спортивный журналист – болельщик, телезритель, радиослушатель, читатель (цель коммуникации: агент создает статью, репортаж, интервью и пр. для потребителя спортивного медиаконтента); спортсмен – спортивный журналист (цель: агент дает интервью клиенту); спортивный агент – спортсмен (цель: агент представляет интересы спортсмена в отношениях с клубами, федерациями) и пр.

¹ По материалам статьи: Стефановская, Е. И. Современный спортивный дискурс: структурный и функционально-прагматический аспекты / Е. И. Стефановская // Вестн. Гродн. гос. ун-та им. Я. Купалы, Сер. 3, Филология. Педагогика. Психология. – 2023. – Т. 13, № 1. – С. 68–76.

2. Необлигаторность вербального характера общения: например, в ходе матча между игроками коммуникация может проходить без использования слов, а лишь на уровне действий (жестов, пасов, атак и пр.), т.е. на невербальном уровне, при этом ее эффективность не снижается.

3. Содержание большого количества цифровой, числовой, статистической информации (набранные очки, счет игры, даты проведения соревнований, данные турнирной таблицы и т.д.).

4. Фенестративный способ изложения информации, т.е. симбиоз различных форм передачи информации (для телевизионного спортивного дискурса): аудиодорожки и интершумы, видеоряды, комментарии журналиста и пр.

5. Сочетание различных способов трансляции информации подразумевает одновременное воздействие на разные системы психики адресата.

6. Концептуальная тематика, или ментальная основа.

Ключевым компонентом ментальной основы спортивного дискурса являются такие спортивные концепты, как:

– непосредственные субъекты спорта: спортсмен, атлет, тренер, одноклубник, воспитанник, соперник, фигурист, футболист, хоккеист, теннисист, волейболист и пр.;

– вспомогательный персонал: инструктор, спортивный менеджер, спортивный агент, спортивный врач, спортивный юрист, спортивный психолог и пр.;

– персонал, обслуживающий спортивные мероприятия: судья, рефери, спортивный журналист, спортивный комментатор, офицер допинг-контроля, спортивный волонтер и пр.;

– спортивные объекты: каток, поле, корт, арена, бассейн, стадион, паркет, ринг и пр.;

– спортивная документация: положение, спонсорское соглашение, устав, регламент, договор аренды и пр.;

– спортивный инвентарь и экипировка: клюшка, шлем, ракетка, коньки, мяч, шайба и пр.;

– спортивные мероприятия: турнир, чемпионат, первенство, Олимпийские игры, кубок, форум, спартакиада, Паралимпиада и пр.;

– спортивные действия: игра, атака, победа, проигрыш, спарринг, сражение, дисквалификация и пр.;

– спортивные организации: клуб, федерация, лига, союз, ассоциация и пр.

1.2. Современный спортивный дискурс: структурный и функционально-прагматический аспекты²

С точки зрения функционально-прагматической направленности было обнаружено, что спортивный и медийный дискурсы зачастую выполняют одинаковые *функции*:

1) **информативную**, связанную с освещением спортивно значимых мероприятий (спортивные репортажи о проведении чемпионатов, заметки с результатами соревнований, турнирные таблицы в газетных материалах, трансляция спортивных турниров и пр.);

2) **просветительскую**, предполагающую диссеминацию фактической информации о субъектах спорта, правилах соревнований, истории видов спорта и др. с целью расширения фоновых знаний населения в сфере спорта (интервью со спортсменами, справочные рубрики в печатных материалах и «врезки» во время спортивных трансляций и пр.);

3) **интерактивную**, или **коммуникативную**, способствующую установлению эффективного взаимодействия между спортивными агентами и клиентами, вследствие чего достигается искомый эффект сопричастности и сплоченности;

4) **парольную**, или **идентификационную**, тесно связанную с интерактивной и выступающую свидетельством принадлежности коммуникантов к некоторой единой группе (в данном случае спорту во всем многообразии его проявлений); знание социолекта (например, терминологической и сленговой систем) спорта коммуникантами зачастую является важным инструментом достижения данной цели;

5) **перформативную**, или **презентационную**, отражающаяся в том, что спортивный дискурс является лингвистической площадкой репрезентации спорта как социального института;

6) **идеологическую**, ассоциирующуюся с трансляцией спортивным ритором особой интерпретации того или иного феномена через призму определенных исторических, политических, социальных, культурных обстоятельств;

7) **рекреативную**, или **развлекательную**, помогающую клиентам спортивного дискурса окунуться в атмосферу интриги, непредсказуемости результатов и азарта спортивного противостояния, тем самым временно отстраняясь от повседневных забот и проблем;

8) **эстетическую**, или **гедонистическую**, проявляющуюся в эксплуатации **широчайшего** арсенала средств выразительности всех уровней (от фонетического до синтаксического), элементов прецедентности и пр., которые превращают современный спортивный дискурс в образец ораторского искусства;

² По материалам статьи: Стефановская, Е. И. Современный спортивный дискурс: структурный и функционально-прагматический аспекты / Е. И. Стефановская // Вестн. Гродн. гос. ун-та им. Я. Купалы, Сер. 3, Филология. Педагогика. Психология. – 2023. – Т. 13, № 1. – С. 68–76.

9) **аккумулятивную**, заключающуюся в формировании собственного подъязыка (терминологии, паремий, сленгизмов и жаргонизмов), который входит в состав национального языка и способствует расширению его разнообразия;

10) **манипулятивную**, подразумевающую речевое воздействие на общественное сознание и управление деятельностью реципиентов с целью формирования особой системы взглядов на то или иное спортивное медиасобытие или явление, внедрение в их сознание и навязывание им особых тактик, стратегий, установок, мнений;

11) **коммерческую**, обнаруживаемую в органичном вкраплении в спортивные материалы различной рекламной информации как о спортивных, так и не связанных со спортом товаров и услуг с целью их продвижения в широкие массы.

Среди *функциональных особенностей*, присущих собственно спортивной лингвосистеме, можно обнаружить следующие:

1. **Неизолированность (интертекстуальность)**, которая заключается во взаимодействии спортивного дискурса с другими видами дискурса вследствие общности некоторых ядерных (базовых) концептов и субконцептов: экологическим, педагогическим, деловым, юридическим, политическим, экономическим, военным, театральным и др. Эту особенность можно назвать одной из главных причин следующих двух характеристик. Так, переплетение спортивного и юридического дискурсов наблюдается в текстах спортивной документации, регламентах и положениях о проведении соревнований, контрактах спортсменов, спонсорских соглашениях, уставах спортивных федераций и организаций; спортивного и рекламного дискурсов – в каталогах спортивной одежды и инвентаря, рекламных материалах, баннерах, буклетах; спортивного и медийного – в спортивных статьях, интервью, репортажах, трансляциях; спортивного и технического – в инструкциях по эксплуатации спортивного снаряжения и инвентаря.

2. **Сращение** (слияние, наслаивание) спортивного дискурса с другими **дискурсивными образцами**. Так, в современной дискурсологии наблюдается тенденция корреляции массмедийного и политического дискурсов, военного и спортивного, делового и дипломатического, медицинского и юридического и т.д. Слияние массмедийного и спортивного дискурсов обусловлено тем, что последний представлен преимущественно в пространстве массмедийной коммуникации и в чистом виде практически не существует.

3. **Разностильность и демократизация изложения**, т.е. сосуществование разных стилей, регистров, дискурсов в рамках одного коммуникативного отрезка.

4. **Массовость и неоднородность аудитории**, среди которой встречаются как профессиональные болельщики, так и любители спорта, в связи с чем соблюдается максимально доступный стиль изложения.

5. В последние годы набирает обороты тенденция **наличия обратной связи**, т.е. речь журналиста уже не абсолютно монологична, а коммуникация перестает

быть носить односторонний характер, как ранее отмечали некоторые ученые, так как с активным внедрением социальных сетей и видеохостингов (например, Youtube) интернет-пользователи могут оставлять комментарии под публикациями и видеотрансляциями, тем самым изменяя форму данной коммуникации из монолога в диалог или даже полилог и придавая ей интерактивный характер.

6. Прагматичность / прагматика текста, так как спортивный дискурс – это открытая коммуникативная система, которая способна оказывать воздействие на общественное сознание аудитории, формировать у нее некоторую систему взглядов, мнение касательно кого- или чего- либо, демонстрировать мировоззренческую позицию автора.

7. Социальная общезначимость, заключающаяся в культурологичности спортивных материалов, т.е. в освещении важнейших для социума спортивных событий и формировании особой риторики и коммуникативного поля спорта как одного из наиболее значимых социальных институтов и социокультурных феноменов.

8. Креативность изложения, отражающаяся в творческой природе текста или речи и их повышенной образности, эмотивности и экспрессивности.

9. Энергетичность текста, которая связана с особой задачей, выполняемой материалами спортивной тематики, – трансляцией динамики, непредсказуемости, азарта, агрессивности, накала и зрелищности спортивной борьбы.

10. Шоуизация (преимущественно в телевизионном спортивном дискурсе, хотя может обнаруживаться не только в аудиовизуальном формате), так как в современных реалиях спортивное соревнование давно вышло за традиционные рамки исключительно спорта и превратилось еще и в явление культуры – шоу, став тем самым площадкой для демонстрации ораторского мастерства, вербальной эквилибристики, интеллектуальных способностей, искрометного чувства юмора и высокого профессионализма журналиста-шоумена. Это наблюдается в обсуждении личной жизни и зарплат субъектов спорта, составлении каламбуров на основе их имен и фамилий, использовании оценочной лексики (часто с негативной и оскорбительной окраской), исполнении фрагментов музыкальных произведений, применении разнообразных просодических приемов и пр.

1.3. Спортивный перевод как разновидность специального перевода

В современных реалиях глобальности межкультурной коммуникации все активнее растет спрос на квалифицированных специалистов, способных обеспечивать ее на самых разных уровнях. Не вызывает сомнений тот факт, что эта тенденция в первую очередь затрагивает устных и письменных переводчиков. Сегодня «тематическая география» их профессиональной деятельности расширяется небывалыми темпами, причем как в рамках новых

сфер, так и в рамках традиционных, к категории которых можно отнести и сферу физического воспитания и спорта.

Небывалая популярность спорта сегодня объясняется тем, что в современном мире спорт – это многокомпонентный конструкт, который является не просто видом организованной физической активности, но в то же время и социальным институтом, и рекреационным пространством, и медийной платформой, и маркетинговой областью, и политической площадкой. Подобная популярность спорта, безусловно, ведет к повышению спроса на высококвалифицированных переводчиков, которые специализируются непосредственно на спортивной индустрии.

Спортивный дискурс, как и большинство других дискурсивных образцов, не может существовать в чистом виде, без переплетения с другими видами коммуникации. Данная дискурсивная интеграция не могла не найти своего отражения и в спортивном переводе. Спортивный переводчик сегодня должен знать не только, как устроена система спорта и работает его терминологическая база, но и ориентироваться в ряде смежных тематик.

Так, можно выделить следующие направления спортивного перевода:

а) **собственно спортивный перевод** (например, перевод терминологии и сленга в рамках различных видов спорта);

б) **спортивный перевод в сфере маркетинга и рекламы** (перевод каталогов спортивной продукции, буклетов, рекламных материалов и пр.);

в) **юридический спортивный перевод** (перевод спортивной документации, договоров, переговоров, сопроводительной документации, регламентов и положений о проведении соревнований и др.);

г) **технический спортивный перевод** (перевод инструкций по монтажу и эксплуатации спортивного снаряжения, экипировки, оборудования и пр.);

д) **медиаспортивный перевод** (перевод спортивных статей, интервью и новостей и др.);

е) **бытовой спортивный перевод** (перевод общения спортсменов и тренеров, лингвистическое сопровождение в рамках спортивных мероприятий и пр.).

2. ПРАКТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

ПЛАНЫ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ

2.1. Спортивный перевод как отрасль специального перевода

Тема 1.1. Спортивная коммуникация в современном мире

Тема 1.2. Особенности письменного и устного перевода в спортивной сфере

Практическое занятие 1

Примерный план

1. Работа с лексикографическими и иными справочными источниками, направленная на разрешение переводческих проблем.
2. Лексические вопросы перевода.
3. Письменный перевод с русского языка на английский и с английского языка на русский.
4. Обсуждение переводов, выявление ошибок и редактирование переводов.
5. Устный перевод с русского языка на английский.

Практические задания

1. Изучите три статьи, посвященные исследованию различных аспектов спортивной коммуникации и перевода, и будьте готовы обсудить следующие вопросы:

- в чем заключается коммуникативная специфика спортивного дискурса;
- каковы основные структурные особенности спортивного дискурса;
- что отличает спортивный дискурс от других институциональных видов дискурса;
- какие основные функции выполняет спортивный медиадискурс;
- чем отличается спортивный дискурс от других видов дискурса с функциональной точки зрения;
- с какими дискурсивными образцами пересекается спортивный и в чем это обнаруживается;
- какие разновидности спортивного перевода можно выделить.

Статьи:

• Стефановская Е.И. Современный спортивный дискурс: структурный и функционально-прагматический аспекты:

<https://elibrary.ru/item.asp?id=50280432>

• Зильберт А.Б. Спортивный дискурс: точки пересечения с другими дискурсами (проблемы интертекстуальности):

https://www.philol.msu.ru/~slavphil/books/jsk_19_09zilbert.pdf

- Стефановская Е.И. Специфика юридического перевода в спортивной отрасли:

<https://elibrary.ru/item.asp?id=44378204>

2. Ознакомьтесь со словарными статьями, посвященными следующим лексемам: *sport, sports, sporty, (un)sporting, sportive, sportless*. Определите, в чём особенности дефиниции каждой из них. Составьте список коллокаций с каждой из лексем.

Словари:

- <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>
- <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/>
- <https://www.freecollocation.com/>

3. Составьте предложения с коллокациями из п.2, переведите предложения одноклассников, обсудите переводы в аудитории.

4. Изучите различия в использовании глаголов *do, go, play* с различными видами спорта, заполните таблицу примерами.

Источники:

- https://www.learn-english-today.com/lessons/lesson_contents/verbs/play-go-do.html
- <https://www.english-vocabulary.com/english-vocabulary-play-go-do-sports/>

5. Выполните упражнение по данной теме:

Источник:

- <https://www.tolearnenglish.com/exercises/exercise-english-2/exercise-english-85753.php>

6. Посмотрите видео и в парах по очереди устно переведите названия упомянутых видов спорта, используя с ними *do, go* или *play*:

Видео:

- «Изучаем виды спорта»:
<https://youtu.be/0sjEL3dqmho?si=w6L4AO07ayHrA8T4>

2.2. Терминологическая база спортивного дискурса

Тема 2.1. Особенности образования, функционирования и перевода спортивной терминологии

Тема 2.2. Терминологические системы различных видов спорта

Практическое занятие 2

Примерный план

1. Работа с лексикографическими и иными справочными источниками, направленная на разрешение переводческих проблем.
2. Лексические вопросы перевода.
3. Письменный перевод с английского языка на русский.
4. Составление тематических глоссариев.

Практические задания

1. Подготовьтесь к выполнению письменного перевода текста с использованием изученной в рамках практического занятия 1 лексики в аудитории.

2. Ознакомьтесь со словарными статьями, посвященными лексемам, используемым для трансляции нулевого счета в спортивных соревнованиях: *nil, zero, love, shutout, clean sheet, whitewash, sweep, duck's egg, goose egg, nix, zilch, zip*. Определите, в чём особенности дефиниции каждой из них.

Словари:

- <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>
- <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/>
- <https://www.freecollocation.com/>

3. В электронных версиях англоязычных газет и журналов найдите по 1-2 примера употребления каждой лексемы из п.1. Предложите Вашему однокласснику перевести свои предложения, а сами переведите его. Обсудите в паре варианты перевода друг друга и проведите окончательное редактирование своих переводов.

4. Выполните упр. 5-10 на стр. 4-6 пособия «Английский для спортивной инженерии» (см. № 4 в списке основной литературы).

5. На основании упражнений из п.4 составьте глоссарий терминов по следующим категориям: виды спорта, спортсмены, объекты, снаряжение.

2.3. Перевод юридической спортивной документации

Тема 3.1. Особенности перевода документации спортивных федераций

Тема 3.2. Особенности перевода документации спортивных соревнований

Практические занятия 3-4

Примерный план

1. Работа с лексикографическими и иными справочными источниками, направленная на разрешение переводческих проблем.

2. Лексические вопросы перевода.

3. Письменный перевод с английского языка на русский.

4. Составление тематических глоссариев.

5. Обсуждение переводов, выявление ошибок и редактирование переводов.

6. Устный перевод с английского языка на русский.

Практические задания

1. Проведите поиск в Интернет-источниках и найдите информацию о том, какие виды документов используются в спортивной отрасли. Составьте таблицу, в которой укажите наименование документа на русском и английском языках, а

также краткое описание сути документа на русском языке. В парах обсудите результаты информационного поиска и дополните свою таблицу отсутствующими примерами.

2. Ознакомьтесь с предложенными материалами, посвященными клише (here and there compounds), которые часто используются в юридическом дискурсе.

Источники:

- «Hereby, hereto, hereof, hereunder. Пять минут юридического английского»:

- https://youtu.be/z_nWEnABFgI?si=Ch5lnAqunvierNgw

- <https://www.federnotizie.it/legal-english-peters-pills-lesson-14/>

3. В Интернет-источниках найдите 5 примеров употребления клише из п.2 в спортивной документации. Предложите Вашему однокласснику перевести свои предложения, а сами переведите его. Обсудите в паре варианты перевода друг друга и проведите окончательное редактирование своих переводов.

4. В мини-группах выполните письменный перевод трудового договора спортсмена с английского языка на русский и подготовьтесь к обсуждению Ваших переводов в аудитории.

Материал для перевода:

- ‘National Basketball Association Uniform Player Contract’:

- <https://www.coursesidekick.com/law/261199>

5. Вычитайте переведенный текст с целью определения соответствия готового материала с исходным. Проверьте перевод в соответствии с орфографическими, пунктуационными и грамматическими правилами и нормами языка перевода. Приведите документ в единый по стилистике и терминологии текст.

6. На основании текста из п.4 составьте тематический русско-английский глоссарий.

7. Осуществите устный последовательный перевод видео по изучаемой тематике, предварительно проработав глоссарий из п.6.

Видео:

- ‘Why NBA Players Out Earn Other US Athletes’:

- <https://www.youtube.com/watch?v=u7uwCx91gpE>

2.4. Информационное и лингвистическое обеспечение чемпионатов

Тема 4.1. Особенности перевода информационных буклетов и брошюр, маркетинговой и подарочной продукции

Тема 4.2. Стратегии перевода каталогов спортивной продукции

Тема 4.3. Особенности перевода экскурсионных и развлекательных программ

Практические занятия 5-6

Примерный план

1. Обсуждение переводов, выявление ошибок и редактирование переводов.
2. Предпереводческий анализ текста.
3. Информационный поиск и подготовка проектов.
4. Развитие форм устной речи (монологической, диалогической) в рамках творческих заданий: подготовка проектов экскурсий.
5. Устный перевод с английского языка на русский и с русского на английский.
6. Письменный перевод с английского языка на русский и с русского на английский.

Практические задания

1. Изучите русско- и англоязычную версии информационных буклетов или брошюр, предоставленных преподавателем. Проверьте перевод в соответствии с орфографическими, пунктуационными, грамматическими и иными правилами и нормами языка перевода. При необходимости усовершенствуйте вариант перевода и приведите документ в единый по стилистике текст.

2. Выполните упражнение «Инструктаж». В группе выбирается воображаемый руководитель отдела переводов. Он заранее просматривает видео, высланное преподавателем, по тематике занятия, в котором содержится активная лексика, готовит его дискурс-анализ, предпереводческий анализ, а затем знакомит с этими анализами студентов в аудитории, которые являются его «подчиненными». Студентам в аудитории необходимо выполнить «заказ» – перевести ролик без предварительной подготовки и просмотра, лишь с учетом «вводных» ответственного за это выполнение этого упражнения студента. По ходу выполнения упражнения именно этот студент руководит процессом и по окончании дает обратную связь.

Видео для перевода:

- ‘Nike & BSN SPORTS Track & Field Uniform Lineup’:
https://youtu.be/ZvCJht_Np5c?si=Hl810io5uelhSBfX

3. Примите участие в проекте «Экскурсия по спортивным объектам Республики Беларусь». Этапы работы: а) разделитесь на мини-группы; б) подготовьте экскурсию по теме из списка ниже на русском или английском языке; в) загрузите вашу презентацию, аудио- и/ или видеоматериалы на образовательный портал не менее чем за сутки до занятия: <https://edufsc.bsu.by/mod/forum/view.php?id=17770>; г) изучите материалы своих одноклассников, подготовьте глоссарии по всем презентациям и будьте готовы устно переводить экскурсии друг друга в аудитории.

Список тем:

- Минск спортивный
- Проспект Победителей – главная спортивная артерия города
- По следам великих спортсменов
- Беларусь – спортивная держава
- Спортивное наследие Беларуси

4. Выполните письменный перевод интервью из упр. 1 на стр. 142-144 пособия «Winter Sports. Учебник для переводчиков (английский язык)» (см. № 3 в списке основной литературы).

2.5. Перевод в сфере спортивной журналистики

Тема 5.1. Перевод статей, интервью, репортажей в спортивной сфере

Тема 5.2. Спортивный сленг: образование, функционирование, перевод

Практическое занятие 7

Примерный план

1. Работа с лексикографическими и иными справочными источниками, направленная на разрешение переводческих проблем.
2. Лексические вопросы перевода.
3. Письменный перевод с английского языка на русский и с русского на английский.
4. Обсуждение переводов, выявление ошибок и редактирование переводов.

Практические задания

1. Посмотрите интервью со спортивным переводчиком Е. Борисовой и подготовьтесь к осуждению следующих тем:

- Спортивный переводчик – это преимущественно мужская профессия.
- Проще нанять переводчика и обучить его основным правилам игры, чем научить спортсмена общаться на иностранном языке.
- В спорте все переводы связаны исключительно с собственно спортом.
- Спортивный перевод очень клиширован.
- Спортивный перевод очень близок к военному переводу.
- Тактики освоения спортивной отрасли переводчиком.

Видео:

• *«Елена Борисова, спортивный переводчик в Магнитогорске. Люди Переводов»:*

<https://youtu.be/LURU5yH6APc?si=buexd-JkntZOMHi2>

2. Изучите статью, посвященную исследованию спортивного сленга, и будьте готовы обсудить следующие вопросы:

- какие прагматические функции выполняет спортивный сленг;
- каковы коммуникативные особенности спортивных сленгизмов;
- какие группы спортивных сленгизмов можно выделить;
- какие примеры спортивного сленга в русском и английском языках можно привести.

Статья:

• Стефановская Е.И. Прагматический потенциал сленгизмов в спортивном медиадискурсе:

<https://elibrary.ru/item.asp?id=45750105>

3. Ознакомьтесь со словарными статьями, посвященными лексемам для передачи исхода соревнований: *defeat, beat, win, lose, thrash, hammer, crush, annihilate, trounce, overcome, overpower, eliminate, knock out, draw*. Определите, в чём особенности дефиниции каждой из них. Составьте список коллокаций с каждой из лексем.

Словари:

- <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>
- <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/>
- <https://www.freecollocation.com/>

4. В электронных версиях англоязычных газет и журналов найдите по 1 примеру употребления каждой лексемы из п.3. Предложите Вашему одногруппнику перевести свои предложения, а сами переведите его. Обсудите в паре варианты перевода друг друга и проведите окончательное редактирование своих переводов.

5. В Интернет-источниках найдите статью по спортивной тематике (400-500 слов) на русском или английском языке, в которой используются активные выражения. Обменяйтесь своими статьями с одногруппником и выполните перевод предложенных материалов. Вычитайте переведенный текст с целью определения соответствия готового материала с исходным. Проверьте перевод в соответствии с орфографическими, пунктуационными и грамматическими правилами и нормами языка перевода. Обсудите в паре варианты перевода друг друга и проведите окончательное редактирование своих переводов.

2.6. Перевод в сфере спортивной медицины

Тема 6.1. Спортивные травмы и особенности перевода их названий

Тема 6.2. Перевод медицинского осмотра. Перевод процедуры прохождения допинг-контроля

Практические занятия 8-9

Примерный план

1. Лексические вопросы перевода.
2. Письменный перевод с английского языка на русский.
3. Составление тематических глоссариев.
4. Обсуждение переводов, выявление ошибок и редактирование переводов.
5. Устный перевод с английского языка на русский и с русского на английский.

5. Развитие форм устной речи (монологической, диалогической) в рамках творческих заданий: проведение ролевой игры.

Практические задания

1. Выполните письменный перевод с английского языка на русский текстов из упр. 1 на стр. 22, упр. 6 на стр. 24 и упр. 8 на стр. 25 пособия «Английский для спортивной инженерии» (см. № 4 в списке основной литературы).

2. Выполните упр. 2-5, 7, 9-11 на стр. 22-26 пособия «Английский для спортивной инженерии» (см. № 4 в списке основной литературы).

3. На основании текстов и упражнений из пп. 1-2 составьте тематический русско-английский глоссарий.

4. Осуществите устный последовательный перевод видео по изучаемой тематике, предварительно проработав глоссарий из п.3.

Видео:

- *'Preventing Sports Injuries in Children':*

<https://youtu.be/WAne1NJJSCY?si=eg2vcVsTdjV7sIj->

5. Выполните упражнение «Инструктаж». В группе выбирается воображаемый руководитель отдела переводов. Он заранее просматривает видео, высланное преподавателем, по тематике занятия, в котором содержится активная лексика, готовит его дискурс-анализ, предпереводческий анализ, а затем знакомит с этими анализами студентов в аудитории, которые являются его «подчиненными». Студентам в аудитории необходимо выполнить «заказ» – перевести ролик без предварительной подготовки и просмотра, лишь с учетом «вводных» ответственного за это выполнение этого упражнения студента. По ходу выполнения упражнения именно этот студент руководит процессом и по окончании дает обратную связь.

Видео:

- *'5 Common Sports Injuries':*

<https://youtu.be/upxeWJs5Pio?si=NWdBytC0IDcIV2Zc>

6. Примите участие в ролевой игре по теме «Медицинский перевод в сфере спорта». Объединитесь в мини-группы и подготовьте выступления в рамках одной из предложенных ситуаций. Обязательно используйте активную лексику, изученную в рамках дисциплины. Ваше выступление будет последовательно переведено Вашим одноклассником. По окончании ролевой игры будьте готовы проанализировать перевод Вашего выступления.

Ситуация 1

Действующие лица:

- американский спортсмен, занявший 1 место на чемпионате мира по биатлону
- волонтер, сопровождающий его на процедуру прохождения допинг-контроля
- представитель Национального антидопингового агентства

Ситуация 2

Действующие лица:

- австралийский велосипедист, упавший с велосипеда во время гонки на чемпионате мира по велоспорту на треке (у спортсмена серьезные травмы ноги, спины и руки)

- главный врач соревнований

- переводчик

Ситуация 3

Действующие лица:

- канадский шорт-трекист, столкнувшийся с польским спортсменом во время гонки в рамках этапа кубка мира по шорт-треку (у канадца потеря памяти, серьезные травмы, ему требуется госпитализация)

- главный врач соревнований

- тим-хост канадской команды

- главный тренер канадской команды

- фельдшер из бригады скорой помощи

Ситуация 4

Действующие лица:

- американский фигурист, уронивший партнершу с высокой поддержки во время выступления на чемпионате мира по фигурному катанию

- тренер пары

- главный врач соревнований

- переводчик

Ситуация 5

Действующие лица:

- британский биатлонист, занявший последнее место на чемпионате Европы по лыжным гонкам

- волонтер, сопровождающий его на процедуру прохождения допинг-контроля

- представитель Национального антидопингового агентства

2.7. Перевод протокольных мероприятий в спортивной отрасли

Тема 7.1. Перевод протокольных мероприятий в спортивной отрасли

Тема 7.2. Этикет спортивного переводчика

Практическое занятие 10

Примерный план

1. Этические вопросы профессии переводчика.
2. Обсуждение переводов, выявление ошибок и редактирование переводов.
3. Устный перевод с английского языка на русский и с русского на английский.

4. Развитие форм устной речи (монологической, диалогической) в рамках творческих заданий: проведение ролевой игры.

5. Лексический тест.

Практические задания

1. Посмотрите интервью с профессиональными переводчиками и сформулируйте основные этические правила спортивного переводчика. Добавьте Ваши собственные рекомендации.

Видео:

• «*Протокол последовательного перевода. Не светись. Не бойся. Не молчи.*» (с 7:23 до конца):

https://youtu.be/vwUX_MoX6T4?si=r1motNNIfuZMdtcP

• «*Главная беда переводчиков*» (с 19:14 до конца):

<https://youtu.be/3srDouE4PwY?si=Qww2OK5XdME1ZJR3>

• «*10 историй из жизни синхрониста*» (с 6:57 до 13:47):

<https://youtu.be/QkrwGZtNocs?si=fAa3C8l38njK8NLI>

2. Примите участие в ролевой игре по теме «Этикет спортивного переводчика». Объединитесь в мини-группы и подготовьте выступления в рамках одной из предложенных ситуаций. Обязательно используйте активную лексику, изученную в рамках дисциплины. Ваше выступление будет последовательно переведено Вашим одноклассником. По окончании ролевой игры будьте готовы проанализировать перевод Вашего выступления.

Ситуация 1

Место: пресс-конференция, посвященная открытию чемпионата Европы по фехтованию

Действующие лица:

- главный тренер национальной сборной РБ
- председатель организационного комитета чемпионата
- пресс-секретарь Федерации фехтования Беларуси
- заместитель министра спорта и туризма
- тренер прошлогоднего чемпиона Европа из Великобритании

Ситуация 2

Место: церемония открытия финального этапа Кубка мира по конькобежному спорту

Действующие лица:

- председатель Белорусского союза конькобежцев
- министр спорта и туризма
- ведущий церемонии
- переводчик

Ситуация 3

Место: церемония закрытия чемпионата Европы по фигурному катанию

Действующие лица:

- председатель Белорусского союза конькобежцев

- ведущий церемонии
- переводчик
- гости и участники чемпионата (тренеры, технические делегаты, спортсмены и пр.)

Ситуация 4

Место: торжественный ужин по случаю окончания чемпионата мира по хоккею

Действующие лица:

- президент Международной федерации хоккея с шайбой
- ведущий церемонии
- переводчик
- гости и участники чемпионата (тренеры, технические делегаты, спортсмены и пр.)

Ситуация 5

Место: приветственный обед по случаю старта чемпионата мира по биатлону среди юниоров

Действующие лица:

- переводчик
- главный тренер национальной сборной РБ
- председатель организационного комитета чемпионата
- глава технического комитета

3. Подготовьтесь к итоговому тесту по активной лексике, изученной в рамках курса.

3. РАЗДЕЛ КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ

ИТОГОВЫЙ КОНТРОЛЬ ЗНАНИЙ

Примерный перечень заданий зачетного билета

1. Объяснить разницу между представленными терминами.
2. Заполнить пропуски, используя единицы из активного списка лексем по дисциплине.
3. Дать синонимы предложенным лексемам.
4. Выполнить перевод предложений с использованием активной лексики по дисциплине.

При формировании итоговой оценки используется рейтинговая оценка знаний студента, дающая возможность проследить и оценить динамику процесса достижения целей обучения. Рейтинговая оценка предусматривает использование весовых коэффициентов для текущего контроля знаний и текущей аттестации студентов по дисциплине.

Примерные весовые коэффициенты, определяющие вклад текущего контроля знаний и текущей аттестации в рейтинговую оценку:

Формирование оценки за текущую успеваемость:

- предоставление портфолио – 100 %, из них:
- двуязычный глоссарий терминов вида спорта – 15 %;
- перевод отрывка из юридического документа в сфере спорта – 10 %;
- подготовка проекта экскурсии и представление проектов на образовательной платформе БГУ – 25 %;
- перевод статьи спортивной тематики – 10 %;
- глоссарий сленгизмов вида спорта – 10 %;
- участие в ролевой игре «Перевод медицинского осмотра» – 10 %;
- лексический тест на образовательной платформе БГУ по теме «Спортивные травмы и особенности перевода их названий» – 10 %;
- участие в ролевой игре «Этикет спортивного переводчика» – 10 %.

Рейтинговая оценка по дисциплине рассчитывается на основе оценки текущей успеваемости и зачетной оценки с учетом их весовых коэффициентов. Вес оценки по текущей успеваемости составляет 40 %, зачетная оценка – 60 %.

Пропуск 25 % и более практических занятий ведет к тому, что положительная оценка по курсу не может быть выставлена.

4. ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ

4.1. Содержание учебного материала

РАЗДЕЛ 1 СПОРТИВНЫЙ ПЕРЕВОД КАК ОТРАСЛЬ СПЕЦИАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА

Тема 1.1 Спортивная коммуникация в современном мире. Спортивная коммуникация как особый вид дискурса. Функционирование спортивного дискурса в массмедийном пространстве. Коммуникативные особенности спортивного дискурса. Экспрессивность и эмоциональность спортивной риторики.

Тема 1.2 Особенности письменного и устного перевода в спортивной сфере. Спортивный перевод как вид специального перевода. Стилистическая специфика материалов спортивной тематики. Виды письменного и устного перевода в спортивной сфере.

РАЗДЕЛ 2 ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКАЯ БАЗА СПОРТИВНОГО ДИСКУРСА

Тема 2.1 Особенности образования, функционирования и перевода спортивной терминологии. Базовая спортивная терминология: образование, классификация и перевод названий международных спортивных организаций, видов спорта и спортивных дисциплин, спортивных соревнований, участников спортивной коммуникации и пр.

Тема 2.2 Терминологические системы различных видов спорта. Термины, имеющие одинаковое и разное значение в различных видах спорта. Особенности их номинации и перевода. Синонимические ряды в спортивной терминологии. Фразовые глаголы, связанные со спортивной тематикой.

РАЗДЕЛ 3 ПЕРЕВОД ЮРИДИЧЕСКОЙ СПОРТИВНОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ

Тема 3.1 Особенности перевода документации спортивных федераций. Понятие о юридическом спортивном переводе. Особенности перевода игровых договоров, уставов, документов, деловой корреспонденции спортивных федераций и комитетов.

Тема 3.2 Особенности перевода документации спортивных соревнований. Специфика перевода в сфере правового обеспечения национальных и международных спортивных соревнований. Перевод меморандумов, положений о проведении чемпионатов, заявок на участие в соревнованиях и пр.

РАЗДЕЛ 4 ИНФОРМАЦИОННОЕ И ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ЧЕМПИОНАТОВ

Тема 4.1 Особенности перевода информационных буклетов и брошюр, маркетинговой и подарочной продукции. Стратегии и приемы перевода в

сфере спортивного маркетинга. Перевод официальных сайтов мероприятий, буклетов, объявлений, брошюр, специальных тематических изданий, приглашений, баннеров, плакатов, рекламных объявлений.

Тема 4.2 Стратегии перевода каталогов спортивной продукции. Стилистические особенности русско- и англоязычных спортивных каталогов. Особенности номинации и перевода предметов спортивной одежды, формы, экипировки. Стратегии перевода специализированных спортивных сайтов.

Тема 4.3 Особенности перевода экскурсионных и развлекательных программ. Специфика туристического сопровождения участников спортивной коммуникации (спортсменов, тренеров, спортивных легионеров, представителей спортивных федераций и комитетов). Основные принципы разработки экскурсионных программ по основным спортивным объектам Республики Беларусь на русском и английском языках.

РАЗДЕЛ 5 ПЕРЕВОД В СФЕРЕ СПОРТИВНОЙ ЖУРНАЛИСТИКИ

Тема 5.1 Перевод статей, интервью, репортажей в спортивной сфере. Особенности русско- и англоязычного спортивного медийного дискурса. Тактики перевода спортивных статей, репортажей, обзоров, ток-шоу, интервью. Проблематика перевода комментаторов спортивных трансляций.

Тема 5.2 Спортивный сленг: образование, функционирование, перевод. Спортивный сленг как особая лексическая подсистема. Особенности образования спортивного сленга. Классификация спортивных сленгизмов. Приемы передачи английских и русских сленговых единиц.

РАЗДЕЛ 6 ПЕРЕВОД В СФЕРЕ СПОРТИВНОЙ МЕДИЦИНЫ

Тема 6.1 Спортивные травмы и особенности перевода их названий. Базовые сведения о медицинском спортивном переводе. Типология основных травм в различных видах спорта и перевод их названий. Номинация и перевод субъектов медицинской деятельности в спортивной отрасли.

Тема 6.2 Перевод медицинского осмотра. Перевод процедуры прохождения допинг-контроля. Перевод в травмпунктах, больницах, при прохождении анализов, процедур и медицинском осмотре. Тактики перевода процедуры прохождения допинг-контроля. Перевод медицинских справок и протоколов.

РАЗДЕЛ 7 ПЕРЕВОД ПРОТОКОЛЬНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ В СПОРТИВНОЙ ОТРАСЛИ

Тема 7.1 Перевод протокольных и официальных мероприятий в сфере спорта. Перевод пресс-конференций, жеребьевок, технических совещаний тренеров, медицинских работников, судей и пр.

Тема 7.2 Этикет спортивного переводчика. Основные этические принципы деятельности спортивного переводчика. Особенности перевода официальных мероприятий с участием высокопоставленных лиц: церемоний

открытия и закрытия чемпионатов, церемоний награждения, деловых завтраков, приветственных и прощальных ужинов, банкетов и пр.

4.2. Перечень рекомендуемых средств диагностики и методика формирования итоговой оценки

Оценка за ответы на практических занятиях включает в себя полноту ответа, наличие аргументов, примеров из практики.

При оценивании *реферата* обращается внимание на: содержание и полноту раскрытия темы, структуру и последовательность изложения, источники и их интерпретацию, корректность оформления.

При оценке *портфолио работ* студента оценивается обоснованность и логичность включения работ, систематичность работы с портфолио, наличие самооценки студентом собственных работ (рефлексивные замечания, комментарии, проекты изменений).

Все результаты и достижения группируются на основе основных видов деятельности студентов: учебной, научно-исследовательской и иной. Контент для портфолио готовится последовательно в течение всего семестра и является наряду с посещаемостью более 75 % занятий основанием для допуска к зачету.

Рекомендации по составлению портфолио

Раздел 1 Спортивный перевод как отрасль специального перевода,

Раздел 2 Терминологическая база спортивного дискурса: двуязычный глоссарий терминов вида спорта (по выбору студента), анализ образования представленных терминов.

Раздел 3 Перевод юридической спортивной документации: перевод отрывка из юридического документа в сфере спорта (договора, устава, меморандума, положения о проведении чемпионатов и пр.) с русского языка на английский или с английского языка на русский.

Раздел 4 Информационное и лингвистическое обеспечение чемпионатов: подготовка проекта экскурсии «Беларусь спортивная» на русском и английском языках, представление проектов на образовательной платформе БГУ.

Раздел 5 Перевод в сфере спортивной журналистики: перевод статьи спортивной тематики с русского языка на английский или в обратном направлении; глоссарий сленгизмов вида спорта (по выбору студента, рекомендуется исследовать тот вид спорта, по которому составлялся глоссарий в рамках изучения Раздела 2).

Раздел 6 Перевод в сфере спортивной медицины: усвоение данного раздела проверяется в ходе контрольного занятия по теме «Перевод медицинского осмотра». В рамках ролевой игры студенты осуществляют устный перевод в медучреждении (больнице, допинг-центре и пр.). Также

предполагается выполнение лексического теста на образовательной платформе БГУ.

Раздел 7 Перевод протокольных мероприятий в спортивной отрасли: овладение основами указанного раздела проверяется в ходе контрольного занятия по теме «Этикет спортивного переводчика». В рамках ролевой игры студенты осуществляют устный перевод официального мероприятия (пресс-конференции, жеребьевки, технического совещания, церемонии открытия, церемонии закрытия, приветственного ужина, финального ужина, банкета и пр).

Для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений требованиям программы по учебной дисциплине «Спортивный перевод» используется фонд оценочных средств, включающий типовые задания, контрольные работы, тесты, образовательный портал БГУ.

Для диагностики компетенций предполагается использование следующих форм: устная форма (собеседование, коллоквиум, ролевая игра, реферат), письменная форма (контрольная работа, тест на образовательном портале БГУ, стандартизированный тест, письменное домашнее задание), метод портфолио.

Примерный перечень тем рефератов

1. Коммуникативные особенности спортивного дискурса.
2. Культурологические особенности спортивного дискурса.
3. Ложные друзья переводчика в спортивной сфере.
4. Образование, классификация и перевод должностей в сфере спорта.
5. Образование, классификация и перевод названий зимних видов спорта и спортивных дисциплин.
6. Образование, классификация и перевод названий летних видов спорта и спортивных дисциплин.
7. Образование, классификация и перевод названий национальных и международных спортивных организаций.
8. Образование, классификация и перевод названий спортивных соревнований.
9. Образование, классификация и перевод названий участников спортивных соревнований.
10. Основные стратегии перевода спортивных статей, интервью и репортажей.
11. Основные этические принципы деятельности спортивного переводчика.
12. Особенности медицинского перевода в сфере спорта.
13. Особенности номинации и перевода предметов спортивной формы.
14. Особенности номинации и перевода предметов спортивной экипировки.
15. Особенности перевода официальных мероприятий с участием высокопоставленных лиц.
16. Особенности перевода спортивных терминов.

17. Особенности употребления фразеологизмов, содержащих спортивные термины.
18. Особенности функционирования и перевода спортивных сленгизмов.
19. Особенности функционирования туристического дискурса в рамках спортивной коммуникации.
20. Особенности юридического перевода в сфере спорта.
21. Синонимические ряды в спортивной терминологии.
22. Специфика лингвистического сопровождения экскурсий.
23. Специфика устного перевода в сфере спорта.
24. Спортивный перевод как вид специального перевода. Место спортивного перевода в современном переводоведении.
25. Стратегии и приемы перевода в сфере спортивного маркетинга.
26. Стратегии перевода специализированных спортивных каталогов.
27. Стратегии перевода специализированных спортивных сайтов.
28. Типичные грамматические, синтаксические и фонетические ошибки, допускаемые в спортивной коммуникации.
29. Функциональные особенности спортивного дискурса.
30. Экстралингвистические особенности спортивного дискурса.

Примерный перечень заданий для управляемой самостоятельной работы студентов

Тема 4.3 Особенности перевода экскурсионных и развлекательных программ (2 часа).

Вид заданий: подготовка проектов и тематических презентаций.

Форма контроля знания: презентации по теме «Особенности перевода экскурсионных и развлекательных программ».

При его оценивании необходимо учитывать: оригинальность созданного образовательного продукта, интегрирование знаний из различных областей, значимость достигнутых результатов, актуальность созданного продукта для специалистов по межкультурной коммуникации. Данное задание выполняется в рамках темы 4.3 «Особенности перевода экскурсионных и развлекательных программ». Студентам предлагается выбрать одну из предложенных тематик и провести виртуальную экскурсию по ней на русском или английском языке (с использованием презентации, аудио- или видеоряда и пр.). В рамках экскурсии необходимо задействовать активную лексику по теме, а также составить глоссарий по незнакомой лексике. Далее в аудитории студентам предлагается перевести экскурсии своих одноклассников, а также проанализировать их проекты и предложить ряд рекомендаций по совершенствованию продукта.

4.3. Рекомендуемая литература

Перечень основной литературы

1. Ермолович, Д. И. Русско-английский перевод. Учебник для студентов вузов, обучающихся по образовательной программе «Перевод и переводоведение» направлений «Лингвистика», «Лингвистика и межкультурная коммуникация» / Д. И. Ермолович. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Аудитория, 2022. – 640 с.
2. Вашетина, О.В., Носов, А.И. Самостоятельная подготовка студентов по специальности переводчик / О.В. Вашетина, А.И. Носов. – М. : Флинта, 2021. – 152 с.
3. Галкин, А.А., Лебедева, Н.М., Мошонкина, Е.А., Сдобников, В.В. Winter Olympic Sports: пособие по спортивному переводу (английский язык) / А.А. Галкин, Н.М. Лебедева, Е.А. Мошонкина, В.В. Сдобников; под общ. ред. В.В. Сдобникова. – Нижний Новгород: Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова, 2013. – 336 с .
4. Митьковец, Т.Е., Муравьёва, А.В., Слесарёнок, Е.В. English For Sports Engineering = Английский для спортивной инженерии: пособие по английскому языку для студентов спортивно-технического факультета / Т.Е. Митьковец, А.В. Муравьёва, Е.В. Слесарёнок. – Минск: БНТУ, 2018. – 63 с.
5. Стефановская, Е.И. Учебная программа учреждения высшего образования по учебной дисциплине «Спортивный перевод» (регистрационный № УД-8067/уч. от 27.03.2020). – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://elib.bsu.by/handle/123456789/244859>. – Дата доступа: 15.12.2023.

Перечень дополнительной литературы

6. Евтушенко О.В., Корректирующий курс переводящего (русского) языка. – Москва : Проспект, 2023. – 224 с.
7. Зильберт, Б.А. Спортивный дискурс: базовые понятия и категории: исследовательские задачи / Б.А. Зильберт, А.Б. Зильберт // Язык, сознание, коммуникация. – М.: МАКС Пресс, 2001. – № 17. – С. 45-55.
8. Кожевникова, И.Г. Русская спортивная лексика: структурно-семантическое описание: дисс. ... канд филол. наук: 10.02.01. – Воронеж, 2004. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://cheloveknauka.com/russkaya-sportivnaya-leksika>. – Дата доступа: 21.12.2023.
9. Малышева, Е.Г. Русский спортивный дискурс: теория и методология лингвокогнитивного исследования: автореф. дисс. ... д-ра филол. наук: 10.02.01 / Е.Г. Малышева; Ом. гос. ун-т им. Ф.М. Достоевского – Омск, 2011. – 47 с.

10. Писарев, Я.А. Перевод многозначных спортивных терминов с английского языка на русский язык/ Я.А. Писарев // Электронный научно-практический журнал «Современные научные исследования и инновации» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://web.snauka.ru/issues/2014/11/40947>. – Дата доступа: 03.01.2024.

11. Hover, P., Dijk B., Breedveld, K., Eekeren, F. Integrity & Sport Events / P. Hover, B. Dijk, K. Breedveld, F. Eekeren. – Utrecht: Mulier Institute & Utrecht University, 2016. – 104 p.

4.4 Электронные ресурсы

1. Образовательный портал БГУ [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://dl.bsu.by>. – Дата доступа: 16.12.2023.

2. International Olympic Committee [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://olympics.com/ioc>. – Дата доступа: 01.11.2023.

3. Национальный олимпийский комитет Республики Беларусь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.noc.by>. – Дата доступа: 20.12.2023.